

不老泉 文库 011

不涸的那些浸润过心灵的文字

给孩子们 的故事

「美」艾·巴·辛格 著
任溶溶 译

“

一天过去就不复存在。它留下了什么呢？就只留下一个故事。如果故事不讲出来，书不写下来，人活着就会像野兽，过一天就了了……今天我们活着，可是到明天，今天将是一个故事。整个世界，整个人的生活，就是一个长长的故事。

”



中国图书馆协会年度好书推荐

给孩子们的故事

[美]艾·巴·辛格 著 任溶溶 译



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



图书在版编目(CIP)数据

给孩子们的故事 / (美)辛格著;任溶溶译.

—南昌:二十一世纪出版社, 2014.8

(不老泉文库)

ISBN 978-7-5391-9659-6

I. ①给… II. ①辛… ②任… III. ①儿童故事-作品集-美国-现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第112976号

STORIES FOR CHILDREN

First published by Farrar Straus Giroux, LLC.

STORIES FOR CHILDREN by Isaac Bashevis Singer

Copyright © 1962, 1967, 1968, 1970, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1979,

1980, 1984 by Isaac Bashevis Singer

All rights reserved

版权合同登记号 14-2013-313

给孩子们的故事 / (美)艾·巴·辛格 著 任溶溶 译

编辑统筹 魏钢强

责任编辑 雍敏

特约编辑 刘晓静

美术编辑 王桥 陈思达

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 合肥银联文化投资有限公司

版 次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

印 数 1-20,000册

开 本 889×1194 1/32

印 张 10

插 页 3

书 号 ISBN 978-7-5391-9659-6

定 价 25.00元

赣版权登字 04-2014-260 版权所有,侵权必究

发现印装质量问题,请寄回本社图书发行公司调换 0791-86512056



不老泉文库



麦克米伦世纪童书

北京麦克米伦世纪咨询服务有限公司
北京市海淀区花园路甲13号院7号楼庚坊国际10层
邮编:100088 电话:010-82093837
新浪官方微博:@麦克米伦世纪出版

不老泉文库

二十世纪儿童文学传世佳作

献 给

静享阅读的你——

无论你是孩子,还是和这些书

擦肩而过的曾经的孩子

目 录



作者的话 / 辛格	3
海乌姆城众长老和盖嫩德尔的钥匙	5
三个希望的故事	10
熄灭的灯光	16
好运和噩运	23
挪亚为什么选择鸽子	40
山羊兹拉泰	44
节日前夜的故事	51
海乌姆城众傻瓜和一条蠢鲤鱼	68
邪恶的城市	74
莱布拉比和库内贡德女巫斗法	85
一只名叫陀螺的鹦鹉	93
天作之合	97
我迷路的一天	109
梅纳谢和拉结	115

阿慧做买卖·····	123
约瑟夫和科扎·····	131
修殿节之夜·····	144
蟋蟀唧唧和小妖精佩齐扎·····	149
故事大王和他的马·····	156
海谢尔和“修殿节”·····	172
阿慧上华沙·····	181
奴隶以利亚·····	193
光的力量·····	197
长 大·····	204
兰图赫·····	217
乌切尔和他的女儿阿穷·····	223
一位老爷·····	228
两片叶子的故事·····	234
达尔丰卡，富人长生不老之乡·····	239
托皮尔和泰克拉·····	246
贫民所里的修殿节·····	256
机灵鬼托迪耶和吝啬鬼莱泽尔·····	267
恐怖客栈·····	274
一只自以为是狗的猫和一只自以为是猫的狗·····	290
梅纳谢的梦·····	295
一段祈祷词·····	303
译者的话 / 任溶溶·····	313

目 录



作者的话 / 辛格	3
海乌姆城众长老和盖嫩德尔的钥匙	5
三个希望的故事	10
熄灭的灯光	16
好运和噩运	23
挪亚为什么选择鸽子	40
山羊兹拉泰	44
节日前夜的故事	51
海乌姆城众傻瓜和一条蠢鲤鱼	68
邪恶的城市	74
莱布拉比和库内贡德女巫斗法	85
一只名叫陀螺的鹦鹉	93
天作之合	97
我迷路的一天	109
梅纳谢和拉结	115

阿慧做买卖·····	123
约瑟夫和科扎·····	131
修殿节之夜·····	144
蟋蟀唧唧和小妖精佩齐扎·····	149
故事大王和他的马·····	156
海谢尔和“修殿节”·····	172
阿慧上华沙·····	181
奴隶以利亚·····	193
光的力量·····	197
长 大·····	204
兰图赫·····	217
乌切尔和他的女儿阿穷·····	223
一位老爷·····	228
两片叶子的故事·····	234
达尔丰卡，富人长生不老之乡·····	239
托皮尔和泰克拉·····	246
贫民所里的修殿节·····	256
机灵鬼托迪耶和吝啬鬼莱泽尔·····	267
恐怖客栈·····	274
一只自以为是狗的猫和一只自以为是猫的狗·····	290
梅纳谢的梦·····	295
一段祈祷词·····	303
译者的话 / 任溶溶·····	313

作者的话

我从来不相信我能为孩子写作。我一直有个错误的印象，为孩子写作的人不是真正的作家，为书籍画插图的人不是真正的画家。的确，我小时候读《格林童话》德文本，也读《安徒生童话》译本，我喜欢它们。我也忘不了读柯南·道尔《福尔摩斯探案》意第绪语^①译本所感受到的巨大快乐。可为孩子写作的念头还是从未进过我的脑子。不过编辑常常比作家本人更知道作家。伊丽莎白·舒布小姐这位编辑认定我能为孩子写作，我说什么也不能让她改变这个信念。她久久钉住我不放，最后我终于写出了一些故事，它们如今收在《山羊兹拉泰和其他故事》以及十多本其他儿童书里。其中有许多由舒布小姐和我自己译成了英文。

这一部儿童故事集对我来说特别重要。虽然我喜欢儿

^① 意第绪语是东欧犹太人使用的语言。

童故事的插图，在许多情况下，它们对故事是非常好的补充。不过我还是认为，语言文字的力量是和我们的读者谈心和愉悦他们心灵的最好工具。我小时候读的故事大都没有插图。不用说，我读了又读的《圣经》里的故事就是没有插图的。在这一部集子里，我很高兴就用语言文字来跟我的读者讲故事。我依然相信，“逻各斯”^①，语言文字的力量，是第一位的。

艾·巴·辛格

1984年 纽约

^① 希腊文“逻各斯”有“话”的意思。

海乌姆城众长老和 盖嫩德尔的钥匙



大家知道，海乌姆城^①是由镇委员会的镇长和几个长老治理的，他们全都是傻瓜。镇长的名字叫格罗纳姆公牛。几个长老分别是莱基什愚公、赞韦尔蠢货、特雷泰尔傻瓜、森德尔蠢驴、什门德里克笨蛋。格罗纳姆公牛最老。他有一把卷曲的白胡子和一个鼓起来的高脑门儿。

因为格罗纳姆有一座大房子，众长老通常在那里开会。格罗纳姆的第一位太太盖嫩德尔会给他们端来茶点——茶、蛋糕和果酱。

格罗纳姆本当是个快快活活的人，只是每次老人们走后，盖嫩德尔就要责怪他说傻话。照她的意见，她无比尊敬的丈夫竟是个傻瓜。

有一次，在这样吵了一通以后，格罗纳姆对他的妻子

^① 海乌姆是波兰的一个城市。

说：“长老们都走了，你再这样烦我是什么意思呢？以后你只要听到我说傻话，就走进房间来告诉我好了。我一定马上改变话题，谈点儿别的。”

“可你正在长老们面前说傻话，我怎么能告诉你呢？如果被他们知道你是一个傻瓜，那你就丢掉了镇长这个职位了。”

“你既然那么聪明，就想个办法吧！”格罗纳姆说。

盖嫩德尔想了一阵，忽然说：“我有办法了。”

“什么办法？”

“你一说傻话，我就进房间来，把我们保险箱的钥匙交给你。你一看到它，就知道你在像个傻瓜一样说话了。”

格罗纳姆听了妻子的办法，高兴得拍起手来：“跟我在一起，你也变得聪明了。”

几天以后，长老们又在格罗纳姆的家里开会。这一回商量的是即将到来的五旬节，这个节日需要大量酸奶油来和薄饼卷一起吃。可那一年酸奶油缺乏。这是一个干旱的春季，母牛的奶不多。

长老们拉胡子擦脑门儿，这表示他们在苦苦思索。可是没有一个能想出办法来弄到足够的酸奶油过节。

忽然，格罗纳姆在桌子上敲了一拳，大叫着说：“我有办法了！”

“什么办法？”

“让我们定一条法律，把水叫作酸奶油，把酸奶油叫作水。既然海乌姆那些井里的水多的是，那么每个家庭主妇

就有满满一桶酸奶油了。”

“多么了不起的主意啊！”森德尔蠢驴喊道。

“真是天才的灵机一动！”赞韦尔蠢货尖叫道。

“只有格罗纳姆公牛能想出这样出色的主意！”莱基什愚公说。

特雷泰尔傻瓜和什门德里克笨蛋都异口同声表示赞成。赞韦尔蠢货是委员会的书记员，他拿出钢笔和羊皮纸，把这条新法律记录了下来。从那天起，水就叫作酸奶油，酸奶油就叫作水。

照常，当他们把镇上的公事商量完毕以后，老人们转而谈些一般的事情。格罗纳姆说：“昨天我一夜也没合眼，因为一个劲儿在想夏天为什么会热。最后我得出了答案。”

“什么答案？”老人们同声问道。

“因为整个冬天都在生火炉，这些热气在海乌姆留下来，弄得夏天就很热了。”

所有长老都点点头，除了那个莱基什愚公，他问道：“那么冬天为什么冷呢？”

“为什么，那还不清楚？”格罗纳姆回答道，“夏天不生火炉，自然没有热气留下来给冬天。”

长老们对格罗纳姆的渊博知识佩服得不得了。这样绞了一番脑汁以后，他们开始朝厨房看，等着盖嫩德尔端着茶、蛋糕和果酱出现。

盖嫩德尔的确进房间来了，可不是端着托盘，却是拿着一把钥匙。她把它交给丈夫，说：“格罗纳姆，这是保险

箱的钥匙。”

在所有日子当中，这一天格罗纳姆特别自信，认为他那张嘴说的尽是聪明话。可盖嫩德尔拿着那把钥匙站在他面前，这显然表示他刚才说话像个傻瓜。他生气地向长老们转过脸去，问道：“请告诉我，我到底说了什么傻话，让我的妻子把我家保险箱的钥匙给我拿来了？”

长老们听了这番问话，摸不着头脑，于是格罗纳姆把他跟盖嫩德尔的约定向他们解释了一遍，说只要他说话像个白痴， she 就把钥匙拿来给他。“可是今天，我不是说出了最聪明的话吗？你们来评论评论吧。”

长老们大生盖嫩德尔的气。赞韦尔蠢货说：“我们是海乌姆的长老，我们无所不知，无所不晓。没有哪一个妇道人家能对我们说什么是聪明什么是傻。”

他们把这件事商量了一下，又定了一条新的法律：什么时候盖嫩德尔认为她的丈夫说话像傻瓜，她就进来把钥匙交给长老们。如果他们认为她是对的，就请格罗纳姆公牛改变话题。但如果他们认为她是错的，她就要端来双倍的茶、双倍的蛋糕和双倍的果酱，外加给每一位德高望重的长老三个薄饼卷。

赞韦尔蠢货马上把这条新法律记录下来，并且盖上海乌姆的大印，印上是一头长着六只犄角的公牛。

从那一天起，格罗纳姆就能在会上自由自在地说话了，因为盖嫩德尔非常吝惜，她不愿意海乌姆那些长老大吃特吃她心爱的薄饼卷。

那年五旬节，海乌姆不缺“酸奶油”，可是一些主妇抱怨缺“水”。不过这是个全新的问题，要等到过完节以后再商量解决。

格罗纳姆公牛因此成了闻名全球的德高望重的长老，他通过制定一条法律，让海乌姆有了整条河、许多口井的满满的酸奶油。

三个希望的故事



弗 兰波尔，这是一个小镇的名字。一个镇该有的东西它全有：一座会堂、一所经院、一个贫民所、一位拉比^①，以及几百个居民。每星期四是弗兰波尔的集市日，这一天，农民从小村子来这里卖麦子、土豆、鸡、小牛、蜂蜜，来这里买盐、煤油、鞋子、靴子和农民需要的各种东西。

弗兰波尔镇上有三个孩子，他们常在一起玩。他们是：什洛马，又名所罗门，七岁；他的妹妹以斯帖，六岁；他们的朋友莫谢，年龄跟什洛马差不多。

什洛马和莫谢读同一所学校，那里有人告诉他们，在住棚节^②的最后一天，半夜里天门会打开。看到天门打开的人，有一分钟时间可以提出一个希望，不管提出什么希望，全都能实现。

① 拉比是指接受过系统犹太教教育，有资格担任导师、管理宗教事务的人。

② 住棚节是犹太教的传统节日，又叫收割节。在公历9～10月间。